

PROTOCOLO
 DE CONFORMIDAD CON EL PARRAFO 4 SUBPARRAFO 2
 DEL ACUERDO
 ENTRE
 EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
 Y
 EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
 SOBRE
 EL SUMINISTRO DE HARINA DE MAIZ AMARILLO, CIF MATARANI

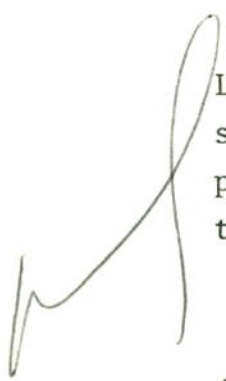
La Oficina Nacional de Apoyo Alimentario (ONAA) y el Bundesanstalt fur landwirtschaftliche Marktordnung (BALM) (Instituto Federal para la Organización del Mercado Agrícola), Adickesallee 40, 6000 Frankfurt/Main, Tel. 15640, Telex 411475, en cumplimiento del párrafo 4 subpárrafo 2 del Acuerdo concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú el 9 de enero de 1984, sobre el suministro de harina de maíz amarillo, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

La cantidad de 1.180 tm de harina de maíz amarillo - en sacos - que ha de ser suministrada al Gobierno de la República del Perú debe ser de calidad sana y comercialmente usual.

Artículo 2

- (1) El transporte por mar se hace en un buque en servicio regular de línea. La cantidad fijada según el Artículo 1 se carga min./max.
- (2) La harina de maíz amarillo se entregará en el puerto de Matarani.
- (3) La ONAA comunicará al BALM el nombre de su representante en el puerto de descarga.




Artículo 3

- (1) El BALM informará a la ONAA sobre la fecha de salida del buque de línea del puerto de embarque, sobre la cantidad de carga, y sobre la fecha probable de llegada al puerto de descarga.
- (2) La Embajada de la República Federal de Alemania en Lima entregará a la ONAA, antes de la llegada del buque de línea al puerto de descarga, sendas copias del certificado de calidad, peso y estado de la mercancía, el original y una copia del conocimiento de embarque, y el certificado original de seguro.

Artículo 4


- (1) ONAA deberá asegurar que la harina de maíz amarillo, desde el momento en el que el buque de línea se declare preparado a la descarga, sea descargada tan rápidamente como pueda salir del barco (condiciones de línea).
A este respecto se toma como base la cantidad de 150 tm por día de trabajo meteorológicamente hábil, y por escotilla.
- (2) En caso de no satisfacerse estas condiciones, el receptor deberá abonar los correspondientes gastos de estadía.

Artículo 5

- (1) El suministro queda realizado en el momento en que la harina de maíz amarillo ha pasado la línea del muelle de buque en el puerto de carga.
- (2) En ese momento pasarán al Gobierno de la República del Perú los peligros de hundimiento y empeoramiento.

- (3) Desde ese momento correrán a cargo del Gobierno de la República del Perú todos los demás gastos, excepción hecha de los de flete y seguros.
- (4) Las reclamaciones de indemnización por daños constatados al descargar, o faltas en la cantidad, serán hechas valer por la ONAA ante el representante de la compañía aseguradora en el puerto de descarga. El nombre de dicho representante se menciona en el certificado original de seguro entregado conforme al Artículo 3 párrafo 2.
- (5) La ONAA entregará a la Embajada de la República Federal de Alemania así como al encargado de BALM un certificado de recepción, que contenga los datos sobre el número de sacos y el estado del suministro.


Artículo 6

- 
- (1) Una vez que la harina de maíz amarillo ha rebasado la línea del muelle del buque en el puerto de descarga, todos los demás gastos corren a cargo del Gobierno de la República del Perú.

Artículo 7

Al producirse una de las circunstancias del párrafo 7 del Acuerdo Intergubernamental deberán ser informados sin dilación el BALM y el Ministerio Federal de Transportes (Referat See 14), tanto por lo que se refiere al total como a una parte del suministro.

Artículo 8



El presente Protocolo puede, de mutua conformidad de ONAA y BALM, ser modificado o completado.

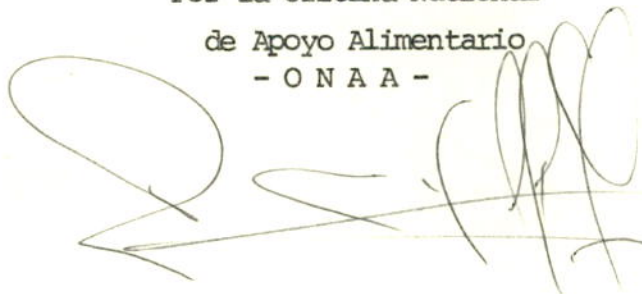
Hecho en Lima, en cuatro originales, en español y en alemán siendo ambos textos igualmente válidos, el 9.01.1984.

Por la Bundesanstalt für
landwirtschaftliche Marktordnung
- B A L M -

(Instituto Federal para la
Organización del Mercado Agrícola)

A. J. Hiler

Por la Oficina Nacional
de Apoyo Alimentario
- O N A A -



P r o t o k o l l

gemäß Nummer 4 Absatz (2) der Vereinbarung vom 14. Dezember 1983
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Peru
über die Lieferung von Gelbmaismehl cif Matarani

Die Nationale Institution für Nahrungsmittelhilfe (ONAA) und die Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM), Adickesallee 40, 6000 Frankfurt/Main, Tel. 15 640, Telex 41 14 75, kommen in Ausführung von Nummer 4 Absatz 2 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 14. Dezember 1983 über die Lieferung von Gelbmaismehl wie folgt überein:

Artikel 1

Die an die Regierung der Republik Peru zu liefernde Menge von 1.180 mt Gelbmaismehl - gesackt - muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein.

Artikel 2

- (1) Der Seetransport erfolgt mit einem Schiff, das im regelmäßigen Liniendienst eingesetzt ist. Die festgelegte Menge gemäß Artikel 1 kommt min./max. zur Verladung.
- (2) Die Auslieferung des Gelbmaismehls erfolgt im Hafen Matarani
- (3) Die ONAA benennt der BALM ihren Vertreter in dem Löschhafen.

...

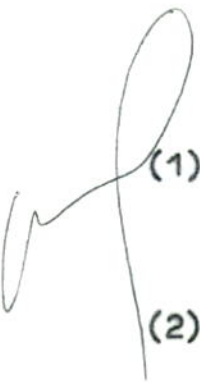

Artikel 3

- (1) Die BALM informiert die ONAA über den Zeitpunkt der Abfahrt des Linienschiffes von dem Verschiffungshafen, über die Lademenge und über den Zeitpunkt der voraussichtlichen Ankunft in dem Löschhafen.
- (2) Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima übergibt der ONAA vor Ankunft des Linienschiffes in dem Löschhafen je eine Ausfertigung des Qualitäts-, Gewichts- und Gesundheitszertifikates, die Original- und Kopiekonnossemente und das Originalversicherungszertifikat.

Artikel 4

- (1) ONAA hat sicherzustellen, daß das Gelbmaismehl von dem Zeitpunkt an, zu dem sich das Linienschiff löschbereit erklärt, so schnell abgenommen wird, wie es vom Schiff ausgeliefert werden kann (Linienbedingungen). Hierbei wird die Menge von 150 mt pro wettererlaubendem Arbeitstag und Luke zugrunde gelegt.
- (2) Bei Nichterfüllung hat der Empfänger ein entsprechendes Liegegeld zu zahlen.

Artikel 5

- 
- (1) Die Lieferung ist zu dem Zeitpunkt erfolgt, in dem das Gelbmaismehl im Ladehafen die Reling des Linienschiffes überschritten hat.
 - (2) Zum gleichen Zeitpunkt geht die Gefahr des Untergangs und der Verschlechterung auf die Regierung der Republik Peru über.
 - (3) Von diesem Zeitpunkt an gehen alle weiteren Kosten mit Ausnahme der Fracht und Versicherung zu Lasten der Regierung der Republik Peru.
- 

- (4) Ersatzansprüche für die bei der Entlösung festgestellten Beschädigungen und Fehlmengen werden von der ONAA beim Vertreter der Versicherungsgesellschaft im Löschhafen geltend gemacht. Der Vertreter der Versicherungsgesellschaft im Löschhafen ist auf dem Originalversicherungszertifikat benannt, das gemäß Artikel 3 Absatz 2 übergeben wird.
- (5) Die ONAA übergibt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland sowie dem Beauftragten der BALM eine Empfangsbescheinigung, die Angaben über die Anzahl der Säcke und die Beschaffenheit der Lieferung enthält.

Artikel 6

- (1) Nachdem das Gelbmaismehl die Reling des Linienschiffes in dem Löschhafen überschritten hat, gehen alle weiteren Kosten zu Lasten der Regierung der Republik Peru.

Artikel 7

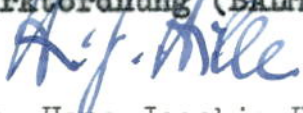
Bei Eintreten eines der Umstände der Nummer 7 der Regierungsvereinbarung sind sowohl in bezug auf die Gesamt- wie auch eine Teillieferung die BALM und der Bundesminister für Verkehr - Referat See 14 - unverzüglich zu unterrichten.

Artikel 8

Dieses Protokoll kann im beiderseitigen Einvernehmen der ONAA und der BALM geändert oder ergänzt werden.

GESCHEHEN zu Lima am neunten Januar neunzehnhundertvierundachtzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesanstalt für
landwirtschaftliche
Marktordnung (BALM)


Dr. Hans-Joachim Hille
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die
Nationale Institution für
Nahrungsmittelhilfe
(ONAA)


Rafael Martinelli Tizon